

— 中华俄汉对照丛书 —

列 寧 故 事 集

毕 黎 編 译

中 华 书 局 出 版

中華俄漢對照叢書

列寧故事集

畢黎編譯



中華書局出版

一九五一年三月初版

中華俄漢對照叢書

列寧故事集 (全一冊)

◎定價人民幣九千四百元

譯者 畢

黎

原作者 А. Кононов

原書名 Рассказы о Ленине

原出版者 Государственное издательство детской литературы

原本版次及出版年月 一九四四年版，第三版

上海河南中路二二一號

出版者 中華書局股份有限公司

上海澳門路四七七號

印刷者 中華書局上海印刷廠

三聯·中華·商務·開明·聯營聯合組織

發行者 中國圖書發行公司

三聯·中華·商務·開明·聯營聯合組織

各地分店

聯開商中三
務華聯
營明印
書書書
店店館局店司

* 印翻得不 · 權作著有 *

總目編號(15133) 印數1—5,000

譯 者 前 言

本書是根據俄羅斯教育人民委員會國立兒童文學出版局印行的 А. Кононов 所著 Рассказы о Ленине 一書第三次增訂版而逐譯的。

書中故事共計有二十五個，是從列寧被沙皇當局流放到西伯利亞開始，依次編列寫成的。故在研讀俄文的人，可以讀到較多的現代應用的語彙，除此以外，亦可從此明瞭列寧生前的幾個重要生活斷片，還有他和人民之間的緊密聯繫。

作者以講故事的方式來寫作了這本書，故每篇原文中每有講述者的口語方式的表現，如有些句子開頭常加 И, А, Тогда 等等，有幾句使用現在式表現，也有幾句因順口而省去了主辭或動詞等等。譯者對此不免略有改刪或作補充，以求文法語句上的完整。讀者諸君閱至該處便可明瞭。

對於俄文程度較淺者們，如感開頭幾篇冗長難讀時，可以先選擇書中較短的幾篇如 Бюст Ленина, Мальчик и Ленин, Красивая лиса, Большое дерево 等內容較淺顯的先讀，故譯者對該幾篇註釋亦較詳，以求自修者們易於瞭解。

俄華對照註釋之書，坊間所見尙少。對於應用如何的註譯方法而使學習者們對俄語文法結構增加瞭解一點，譯者自感學習太少，舛錯之處在所難免，尙希先進諸君予以指正為幸！

1950 年 9 月，譯者誌。

卷之三



СОДЕРЖАНИЕ

1. На реке Шушь——在壽沙河上	8
2. Ленинская бумага——列寧的狀態	20
3. Май——五月	28
4. Арест——逮捕	38
5. Опасный путь——一段危險的路	44
6. Домой, в Россию!——回家去, 到俄國去!	52
7. Встреча——歡迎	60
8. В июле месяце——在七月中	74
9. У озера Разлив——洪澤湖畔	82
10. Кочегар поезда № 71——71 次火車的火夫	92
11. Красные ягоды——紅色漿果	96
12. На мосту——在橋上面	104
13. В Смольном——在斯莫爾雷學院中	110
14. Северная девушка——北方的女郎	118
15. Летчик——飛行員	124
16. Выстрел врага——敵人的狙擊	132
17. Субботник——一位星期六義務勞動者	140
18. Поездка в Кашино——喀西那之行	148
19. Елка в Сокольниках——沙可爾尼基的聖誕節	160
20. Мальчик и Ленин——小孩和列寧	170
21. Большое дерево——一棵高大的樹	174
22. Красивая лиса——美麗的狐狸	180
23. «У-127»——У-127	184
24. Бюст Ленина——列寧的半身像	188
25. Памятник——紀念像	192

CONTENTS

1	THE PRINCIPLES OF THE ART
2	THE HISTORY OF THE ART
3	THE THEORY OF THE ART
4	THE PRACTICE OF THE ART
5	THE HISTORY OF THE ART
6	THE THEORY OF THE ART
7	THE PRACTICE OF THE ART
8	THE HISTORY OF THE ART
9	THE THEORY OF THE ART
10	THE PRACTICE OF THE ART
11	THE HISTORY OF THE ART
12	THE THEORY OF THE ART
13	THE PRACTICE OF THE ART
14	THE HISTORY OF THE ART
15	THE THEORY OF THE ART
16	THE PRACTICE OF THE ART
17	THE HISTORY OF THE ART
18	THE THEORY OF THE ART
19	THE PRACTICE OF THE ART
20	THE HISTORY OF THE ART
21	THE THEORY OF THE ART
22	THE PRACTICE OF THE ART
23	THE HISTORY OF THE ART
24	THE THEORY OF THE ART
25	THE PRACTICE OF THE ART

РАССКАЗЫ О ЛЕНИНЕ

列寧故事集

1. НА РЕКЕ ШУШЬ¹

В Сиби́ри на реке́ Шушь стои́тъ² се́ло Шу́шенское. В ста́рое вре́мя³ про э́то се́ло ма́ло кто зна́л: зате́рялось⁴ оно́ сре́ди лесо́в и⁵ боло́т, дале́ко от желе́зной доро́ги, ещё да́льше от большо́х горо́дов. Да́же пи́сьма приходи́ли туда́ ре́дко.

Жил на са́мом краю́⁶ Шу́шенского бе́дный крестья́нин⁷ Сосипа́тыч. У него́ был⁸ племя́нник по и́мени Алексе́й. А Сосипа́тыч звал его́ Ле́шкой⁹.

Сосипа́тыч ча́сто ходи́л на охо́ту¹⁰—за у́тками, за зайца́ми¹¹. Ле́шу брать с собо́й¹² он не хоте́л: ма́л¹³ ещё.

Оди́н раз Ле́ша из-за э́того¹⁴ да́же запла́кал. А Сосипа́тыч, как назло́, собира́лся¹⁵ на охо́ту до́лго и всё не¹⁶ уходи́л—ви́дно,¹⁷ ждал ко́го-то. Ле́ша стои́л ря́дом с¹⁸ ним и пла́кал. И до то́го не лю́бил в ту мину́ту¹⁹ Сосипа́тыча, что²⁰ да́же гляде́ть на него́ не²¹ хоте́л, а гляде́л на у́лицу. Там цве́ли рома́шки²² и гуля́ли гу́си, така́я э́то была́ ти́хая у́лица. И на э́той дере́венской у́лице о́собенно я́сно ви́ден был челове́к в че́рном горо́дском пи́джаке²³, с ружьём²⁴ за плеча́ми. Он шёл бы́стро, должно́ быть²⁵ спеши́л²⁶ к Сосипа́тычу.

1. 壽沙河，在西伯利亞葉尼塞省米奴新斯克州。1987年5月8日，列寧被流放到該地的壽沙村，居住約近三年。壽沙村距鐵路有五百多俄里。在本文中，Шушь（壽沙）用作不變的專門名詞，Шу́шенское（壽沙村）按中性形容詞語尾變化法。
2. 原形 стои́ть（站立，位居）的現在式第三人稱單數。此地作“有”解。本句亦可倒譯作“壽沙村位在西伯利亞的壽沙河上”。
3. в ста́рое вре́мя：以前，在過去時候。
4. 原形 зате́яться（隱藏）的的過去式中性單數第三人稱。
5. сре́ди...и...：在...和...兩者之間。前置詞 сре́ди 後用第二格名詞。
6. на са́мом краю́：在盡頭處，在（村）梢上。краю́ 是陽性名詞 край（邊，端）的單數特別第六格。
7. бе́дный крестья́нин：貧苦的農民，貧農。
8. у него́ был：他有，他家有。
9. Ле́шка 和 Ле́ша 都是 Алексе́й 的愛稱，屬於陽性專門名詞。
10. ходи́л на охо́ту：打獵去。охо́ту 是陰性名詞 охо́та（狩獵）的單數第四格。
11. 是陽性名詞 зайц（兔）的複數第五格，因為在前置詞 за 之後。
12. брать с

1. 在 壽 沙 河 上

在西伯利亞的壽沙河上有一個壽沙村。以前很少有人知道這一個村子：它隱藏在森林和沼地中間，離開鐵路線很遠，離開大城市還要更遠些。甚至信件送到這裏來的也很稀少。

在壽沙村的盡頭處住着一個貧農沙西伯特奇。他有一個姪兒叫做亞歷賽。但是沙西伯特奇叫他做列希卡。

沙西伯特奇常常去打獵——打鴨子，打兔兒。他不願把列夏帶在身邊一起去：列夏還很小。

有一次，列夏爲了叔叔不帶他去而甚至哭了起來。沙西伯特奇好像故意地很早就準備要去打獵而總是沒有動身去——看上去，正在等候着什麼人。列夏站在他身旁哭着。在這時候，他把沙西伯特奇恨得不得了，甚至不願望他一眼，而向街道上望着。在外面，雛菊正開着花朵，鵝兒們在漫步着，這是一條靜悄悄的街道。而在這一條村道上，特別清楚地看見了一個穿着黑色的城中短外套和背着槍枝的人。他迅速地走着，大概要趕到沙西伯特奇這裏來。

собой: 帶在身邊，攜領。 хотёл (願) 的補語。 13. 是 малый (小) 短尾形容詞。 мал ещё 是一短句，前省去 Лёша есть 二字。 14. из-за этого: 爲了這件事，即不帶列夏去打獵這件事。 из-за 後用第二格。 15. 動詞原形 собираться (準備，企圖) 的過去式單數第三人稱未完成體。 16. всё не: 老是不，總不。形容 уходил (離開，出走) 的副詞片語。 17. 副詞，作“大概”，“看上去”解。 18. рядом с...: 和(某人)並列，在(某)之旁側。 рядом 是陽性名詞 ряд (行列) 的單數第五格，此地作副詞“並列地”或“在旁側”解。 19. в ту минуту: 這時候，在那時刻。 20. до того..., что...: 接續詞，即 до такой степени, что... (恨) 到如此的程度，以致... 21. даже не: 簡直不，甚至不。是 хотел (陰性名詞 ромашка (雛菊) 的複數第一格，句中主辭。 22. в городском пиджаке: 穿黑色城中外套的人。 24. 中性名詞 плечо (肩) 的單數第五格，因在前置詞 с (帶着...) 之後。後面 за плечом (在背後) 來形容槍的位置，故用 плечо (肩) 的複數第五格。 25. должно быть: 大概。 26. 動詞原形 спешить (急忙，趕緊走) 的過去式單數第三人稱，未完成體。

Лёша прижа́л¹ ладо́ни к глаза́м² что́бы слёзы не так³ ка́пали. А когда́ откры́л лицо́, то запла́кал ещё́ сильне́й: Сосипа́тыч по́казывал на него́ челове́ку в пиджаке́ и смея́лся.

—Гляди́, Ильи́ч, како́е у моего́ па́рня⁴ го́ре: на охóту не беру́т.

Но челове́к, кото́рого зва́ли Ильичём, смотре́л серьё́зно⁵.

Тогда́ и Сосипа́тыч переста́л смея́ться и сказа́л:

—Не везёт⁶, одна́ко, па́рню.

—Не везёт?—спроси́л Ильи́ч и всё гляде́л⁷ на Лёшу.

—Да ты сам посуди́: ну куда́ ему́ в лес⁸! Он там себе́ но́гу на сук напóрет.⁹

—Не напóрет, мы по тропи́нке пойдём.

—А ря́бчики так к нам на тропи́нку и слетя́тся¹⁰?—сказа́л Сосипа́тыч, но спори́ть бо́льше не¹¹ стал.

И поше́л Лёша пе́рвый раз в своёй жи́зни¹² на охóту.

В лесу́¹³ бы́ло прохладно́. А когда́ вы́шли на поля́нку,¹⁴ о́пять жа́рко засия́ло¹⁵ со́лнце. На поля́нке росла́¹⁶ вы́сокая тра́ва и зве́нели пчё́лы. И во́здух тут был густо́й и весё́лый: па́хло¹⁷ ольхо́й, цвета́ми, сосно́вой хво́ей. С тако́й поля́нки¹⁸ и уходи́ть не хоте́лось.

Вдруг Ильи́ч сказа́л:

—А ведь реме́ня-то¹⁹ я с собо́й не взял²⁰. Не приде́тся²¹ мне сего́дня стреля́ть.

1. 動詞原形 прижа́ть (按住, 壓緊) 的過去式單數第三人稱, 完成體. 未完成體是 прижима́ть. 2. 陽性名詞 глаз (眼睛) 的複數第三格, 因為在前置詞 к (到...) 之後. 3. не так: 不再那樣地. 是動詞 ка́пали (滴下, 原形 ка́пать) 的副詞片語. 4. 陽性名詞 па́рень (小伙子, 年青人) 的單數第二格, 因在 у 之後. 5. 正經地, 嚴肅地. 動詞 смотре́л (看, 注視) 的副詞. 6. не везёт: 運氣不好. везёт 的原形動詞是 везти́ (運搬), 此地用作無人稱動詞 “有運氣”, “交運” 解. 7. всё гляде́л: 總是看着, всё 爲副詞. 8. в лес: 到森林裏去. лес (森林) 是單數第四格, 因在 в (到...中) 之後. 9. 動詞原形 напóрь (刺傷,

列夏把手掌按到眼睛上面，使眼淚不再流下來。可是在臉孔一露出來時，他哭得更加厲害起來了：沙西伯特奇正在對穿外套的人說着他和笑着哩。

“瞧吧，伊里奇，我的小鬼多麼苦痛呀：因為不帶他出去打獵。”

但是那個叫做伊里奇的人却正經地望着。

於是沙西伯特奇不再發笑，便說：

“可是哪，小鬼的運氣不好啦。”

“運氣不好嗎？”伊里奇詢問道，並且老望着列夏。

“請你想一下吧：他為什麼要到林子裏去呢！他在那裏會把自己的腳在樹枝上刺傷的。”

“不會刺傷的，我將照着小路走。”

“可是松鷄們也會飛集在小路上迎接着我們的嗎？”沙西伯特奇說，但是也不想爭論下去了。

於是列夏在他一生中第一次參加打獵去了。

在森林裏，空氣是陰涼的。但當他們走到空地上去的時候，太陽又再炎熱地照耀着。在空地上，生長着高大的草，蜜蜂們在嗡嗡地叫着。可是在這裏的氣息是濃厚而愉快的：赤楊樹、花卉和松樹的樹葉發出着氣息。這一塊空地使人留戀而不捨得離開。

突然伊里奇說：

“啊，我忘了把皮帶子帶在身邊啦。我今天只好不放槍了。”

毀傷)的將來式單數第三人稱，完成體。 10. 動詞原形 слетѣться (飛集一起)的將來式複數第三人稱，完成體。 11. больше не: 不再。動詞 стал (開始)的副詞片語。 12. в своей жизни: 在他一生中。 13. в лесу: 在森林裏。 лесу (森林)是 лес 的單數特別第六格。 14. 陰性名詞 полянка (林間小空地)的單數第四格。 поляна (林間空地)的指小。 15. 動詞原形 засиять (照耀)的過去式中性單數第三人稱，主辭是 солнце (太陽)。 16. 動詞原形 расти 或 расти (成長，生長着)的過去式單數第三人稱。主詞是 трава (草)此地作“草類”或“草地”解故為單數。 17. 動詞原形 пахнуть (發出〔某物的〕氣息)的過去式中性單數第三人稱，後用第五格。 18. с такой полянки: 從這一塊小空地上。在 с 後用第二格。該句是無人稱句。 19. 陽性名詞 ремѣнь (皮帶)的單數第二格，因在否定詞 не 之後。 20. взял с собой: 隨身帶去，親自攜帶。 21. 無人稱動詞，作“不得不”，“要”解。

Лёша знал, что охотники подпоясывают¹ пиджак ремнём, чтобы вешать на ремень убитых птиц. Он поглядел на Сосипатыча: и тот был без ремня. Лёша даже остановился:² какая же это охота, если стрелять не будут?

Ильич поглядел на него и засмеялся:

— Не везёт?

В это время вперёд, над кустами,³ что-то мелькнуло. Ильич мигом сорвал⁴ с плеча⁵ ружьё, прицелился. По всему лесу⁶ разлиvisto и гудко прогремел выстрел.

Ильич опустил ружьё и сказал виновато:

— Вот, не утерпел⁷... И сам не знаю, как выстрелил⁸...

А Лёша, обрадовавшись⁹, побежал вперёд. В кустах он скоро нашёл¹⁰ убитого рябчика.¹¹ После этого охота началась¹² по-настоящему. К вечеру охотники несли по три рябчика¹³, а одного, того, что Ильич застрелил раньше всех, тащил Лёша.

Когда вышли из лесу,¹⁴ солнце уже садилось. Трава в поле покрылась росой,¹⁵ стала прохладной¹⁶, и только тропинка, нагретая¹⁷ за день солнцем, была тёплой. Лёша удивлялся¹⁸ этому и всё перебегал¹⁹ босыми ногами с травы на тропинку. Вдруг Ильич взял его за плечо²⁰ и показал на реку²¹ Шушь: там, далеко-далеко, плыла²²

-
1. 動詞原形 подпоясывать (束在腰際) 的現在式複數第三人稱, 未完成體。
 2. 動詞原形 остановиться (停步, 停止下來) 的過去式單數第三人稱, 完成體。未完成體是 останавливать。
 3. над кустами: 在矮叢樹上方, 即灌木叢的上空。
 4. 動詞原形 сорвать (奪取, 抓取) 的過去式單數第三人稱完成體。未完成體是 срывать。
 5. с плеча: 從肩頭上。плеча 是中性的名詞 плечо (肩) 的單數第二格。
 6. по всему лесу: 遍及全林。лесу 是 лес 的單數第三格, 因在 по 之後。
 7. не утерпел: 忍耐不住。утерпел (忍耐) 是原形 утерпеть 的過去式單數第一人稱, 完成體。
 8. 動詞原形 выстрелить (發射) 的過去式單數第一人稱, 完成體。
 9. 過去式副動詞, 原形是 обрадовать (感到快樂, 高興起來)。
 10. 動詞原形 найти (找到, 發見) 的過去式單數第三人稱, 完成體。未完成體是 находить。
 11. убитого рябчика: 被殺死的松雞。убитого 是被動形動詞, 原形 убить。рябчика (松雞) 是陽性名詞 рябчик 的單數第四格 (因係活生物, 故第四格同第二格的字尾)。

列夏知道，獵人們總要把皮帶子束帶在外套上，爲了好把打死的野禽繫掛在皮帶子上。他望了望沙西伯特奇，可是他也沒有束上皮帶子。列夏竟因此站停了下來：倘使不放槍，這次打獵來做什麼呢？

伊里奇向他望了一下，笑着說：

“運氣不好嗎？”

這時候，在前方的灌木叢上空，有一件東西閃動了一下。伊里奇驀地從肩頭上抓下槍枝，瞄準起來。槍聲轟然震響起來，傳遍了整個林子。

伊里奇放下槍便抱歉地說：

“真是忍耐不住了...自己也不明白怎樣放了一槍...”

於是列夏高興起來，向前跑過去。他馬上在草叢里找到了一隻被打死的松雞。在這一次後，便真正開始打起獵來。到傍晚，獵人們每人攜帶了三隻松雞，而伊里奇第一次打死的那一隻松雞便由列夏拖着走。

當他們走出森林的時候，太陽已經西沉了。田野裏的草沾滿了露珠，便變得陰涼起來，而祇有在白天裏被太陽所曬熱的小路仍舊是溫暖的。列夏對這件事覺得好奇，老是赤着腳從草地上到小路上跑來跑去。突然伊里奇抓住了他的肩頭和指着壽沙河看着：在那邊，遠遠地有一羣野天鵝在游

12. 動詞原形 *начаться* (開始) 的過去式陰性單數第三人稱。因其主辭 *охота* (打獵) 是陰性名詞故。 13. *по три рябчика*：按 (每個打獵人) 各三隻松雞。 *по* 後用第四格，故 *три* (三) 是第四格數量代名詞。而 *три* 後則用第二格名詞 *рябчика*。 14. *из лесу*：從森林裏 (出)。 *лесу* 是 *лес* (森林) 的特別第二格，和前置詞 *из* 連用時，重音移到 *из* 上面。 15. *покрылась росой*：(草) 被露水所蓋滿，即沾滿了露珠。 *росой* 是陰性名詞 *роса* 的單數第五格 (不用複數第五格)。 16. *стала прохладной*：變成爲陰涼的 (草地)。複合賓辭，主辭是 *травá*。 17. 被動形動詞，原形是 *нагреть* (加熱)。形容 *тропинка* (小路)。 18. 動詞原形 *удивляться* (驚奇於，感到稀奇) 的過去式單數陽性第三人稱，未完成體。後用第三格名詞作直接補語。 19. 動詞原形 *перебегать* (有一定距離的跑來跑去) 的過去式單數第三人稱。 20. *взял его за плечо*：向肩膀方向而抓住他，即抓住他的肩膀。 *плечо* (肩) 是單數第四格。俄語習慣上不用 *взял его плечо* 的方式來說。 21. *на реку*：向河 (指着)。 *реку* 是 *река* (河) 的單數第四格，和 *на* 連用時，重音移到 *на* 的上面去。 22. 動詞原形 *плыть* (游泳，航行) 的過去式單數陰性第三人稱，未完成體。其主辭是陰性名詞 *стая* (一羣)。

стая́ ди́ких лебеде́й¹. При за́кате со́лнца² о́ни ка́зались ро́совыми, как упа́вшее³ с не́ба ве́чернее о́блако.

Ильи́ч до́лго смотре́л на них... Потóм со́лнце скры́лось за ле́сом,⁴ и лебеде́й не ста́ло ви́дно; порá бы́ло итти́ домо́й.

До́ма Ле́ша спроси́л дя́дю, отку́да Ильи́ч прие́хал в Шу́шенское.

—Он не по сво́ей во́ле⁵ прие́хал, отве́тил Сосипа́тыч: —его́ сю́да ца́рь сосла́л⁶.

По́сле э́того Ле́ша мно́го раз приходи́л к избе́, где посели́лся Ильи́ч. Но тот рабо́тал по це́лым дням⁷— чита́л и пи́сал до по́зdney но́чи.⁸ И ника́к нельзя́⁹ бы́ло угада́ть, когда́ он сно́ва пойдёт на охóту.

...Наступи́ла зима́, и река́ Шушь покры́лась льдом.¹⁰ Тепе́рь встрети́ть Ильи́ча ста́ло легко́: почти́ ка́ждый ве́чер, уста́в¹¹ от рабо́ты, он приходи́л на́ реку катáться на конька́х¹². Коньки́ в Шу́шенском бы́ли в ту по́ру¹³ ди́ковинкой. Реба́та гляде́ли, гляде́ли на Ильи́ча и ста́ли са́ми себе́ де́лать коньки́ из де́рева¹⁴. А поло́зья¹⁵ к ним прибива́ли желе́зные.

Хоть не срáзу, а сде́лал и Сосипа́тыч Ле́ше деревя́нные коньки́. Ле́ша скорée побежа́л с ними¹⁶ на́ реку. Гляди́т, а там весь лё́д сугро́бами¹⁷ занесло́¹⁸. На бере́гу¹⁹ сто́яли шу́шенские ребя́та и не зна́ли, что́ де́лать²⁰: катáться бы́ло не́где²¹.

1. 陰性名詞原形 лебе́дь (天鵝) 的複數第二格, 描寫 стая́ (一羣) 者。 2. при за́кате со́лнца: 在日落時。 за́кате 是陽性名詞 за́кат (沉落) 的單數第六格, 因在 при 之後, 而 со́лнца (太陽) 則是 со́лнце 的第二格, 描寫 за́кат 者。 3. 過去式形動詞, 原形是 упасть (落下, 失落)。 4. скры́лось за ле́сом: 隱藏在森林背後。 森林 (лес) 在 за 後用第五格 ле́сом。 скры́лось 是 скры́ться (隱匿, 躲藏) 的過去式單數中性第三人稱完成體。 未完成體是 скрыва́ться。 5. не по сво́ей во́ле: 不是由於自己的意志, 即被迫而(來)。 во́ле 是陰性名詞 во́ля (意志) 的單數第三格, 因在 по 之後。 6. 動詞原形 сосла́ть (充軍, 流放) 的過去式陽性單數第三人稱, 完成體。 未完成體是 ссыла́ть。 主辭是 ца́рь (沙皇)。 7. по це́лым дням: 整天地, 整日不休息地。 дням 是 день 的複數第三格。 8. до

水。在夕陽底下，它們看上去像是玫瑰色的，像是從天空裏落下去的一塊晚霞。

伊里奇很久地望着它們...後來太陽便隱藏到森林背後去了，天鵝們也漸漸看不見了；是回家的時候了。

在家裏，列夏詢問叔叔說，伊里奇是從什麼地方到壽沙村來的。

“他是被強迫到這裏來的”，沙西伯特奇回答說，“沙皇把他充軍到這裏來的。”

在這一次打獵以後，列夏便有好幾次到伊里奇住宿的茅舍裏去。但是伊里奇整天在工作着——讀書和寫作到深夜裏。因此總不能猜到他在什麼時候再能去打獵。

...冬天到臨了，而壽沙河便被冰塊蓋滿了。現在要碰到伊里奇又變得容易了：差不多每天傍晚，他在工作疲倦以後，便穿着溜冰鞋到河面上來溜冰。在那一個時候，溜冰鞋在壽沙村是一件珍奇的東西。孩子們都來看看，看着伊里奇，便各自也用木塊做起溜冰鞋來。大家在木屐底下釘上了鐵的滑板。

沙西伯特奇雖然沒有馬上動手做，但終究也做成了一雙木頭的溜冰鞋給列夏。列夏便穿着它們，在河面上很快地奔跑着。他瞧見，在那兒全部的冰塊面上都被雪堆掩埋了。壽沙村的孩子們站立在河岸上，不知道怎麼做才好：沒有地方好溜冰了。

поздней ночи: 直到深更半夜。在 до 後用第二格名詞。 9. никак нельзя: 決不能，總不能，無從。 10. 陰性名詞 лёд (冰) 的單數第五格。 11. 過去式副動詞。原形是 уставать (疲倦)。 12. кататься на коньках: 穿着溜冰鞋溜冰。кататься 原作“滾動”或“轉動”解。коньках 是陽性名詞 конёк (溜冰鞋) 的常用複數 коньки 的第六格，因在 на 之後。 13. в ту пору: 在那時候，當時，該時。 14. из дерева: 用木材來做成的。在 из 後的物質名詞用單數第二格。 15. 陽性名詞，原形 полоз (滑板，橇板) 的複數第四格，是 прибавали (釘上) 的直接補語。 16. побежал с ними: 穿着它們 (木質的溜冰鞋) 奔跑，即溜冰。 17. 陽性名詞，原形 сугроб (雪堆) 的複數第五格。 18. 動詞原形 занести (帶運，掩埋) 的過去式，此地是無人稱動詞，作“埋沒”“堆滿”解。 19. на берегу: 在河岸上。берегу 是陽性名詞 берег (岸) 在 на 之後的單數特別第六格。 20. что делать: 做什麼好。 21. 沒有地方，沒有空地。

Тут уви́дел Лёша, что к реке́ бы́строй сво́ей похóдкой¹ идёт Ильи́ч. “Сейча́с спрóсит: Опя́ть не повезло́?” по́думал Лёша. Но Ильи́ч подошёл, посмотре́л на снег, на ребя́т и сказа́л ве́село:

—А что, е́сли нам устро́ить² настоя́щий катóк?

И стал по́казывать, ка́к э́то де́лается.

Ребя́та приня́лись за де́ло³: на́чали разгреба́ть снег. И ско́ро вокру́г бу́дущего катка́⁴ вы́росли бе́лые сте́ны. А ле́д посре́дине ребя́та расчи́стили⁵ ме́тлами⁶. По́том пошл́и в лес, наломáли ёлочек⁷ и укрáсили ими́ сне́жные сте́ны.

Когда́ катóк был гото́в, Ильи́ч приня́лся учи́ть са́мых ма́леньких ребя́т ката́ться так, что́бы не разби́ть себе́ нос⁸. А са́мым мла́дшим из ма́леньких был Лёша. По́тому Ильи́ч и учи́л его́ бо́льше дру́гих: они́ подо́лгу бе́гати вдвоём⁹ на ко́ньках, взя́вшись за́ руки¹⁰.

* * *

С тех пор¹¹ прошлó мно́го лет. Село́ Шу́шенское ста́ло изве́стно¹² на весь ми́р: все тепе́рь зна́ют, что в э́том селе́ це́лых три го́да про́жил в ста́рое вре́мя Влади́мир Ильи́ч Ле́нин.

Шу́шенские ребя́та, что ката́лись когда́-то на деревя́нных ко́ньках, давнó вы́росли. И у них есть тепе́рь сво́и де́ти. И э́ти но́вые ребя́та то́же ката́ются у себя́¹³ на реке́ Шушь. То́лько ко́ньки у них настоя́щие, из хоро́шей ста́ли.¹⁴

Как-то зимо́й прие́хал в село́ Шу́шенское оди́н рабо́чий. Он вы́рос в э́том селе́, а тепе́рь живёт в го́роде, рабо́тает на заво́де. И то́лько семья́ у него́ живёт на селе́.

1. 陰性名詞 похóдка (步調, 步伐) 的單數第五格。 2. 安排, 整理, 設立。完成體動詞。未完成體是 устраивать。 3. принима́лись за де́ло: 進行工作, 幹起事來。принима́лись 是原形 принять́ся (進行, 着手) 的過去式複數第三人稱。在 за 後用第四格。 4. вокру́г бу́дущего катка́: 在將來的溜冰場四周。бу́дущего (將來的) 在此地有 “新開闢” 的意思。вокру́г 後用第二格名詞。 5. расчи́стили ле́д: 清掃冰面。在 расчи́стили (清掃, 掃除, 原字尾 -тить)